

ESPAÑA - DEBER DE MEMORIA

L'Europe tente de faire face aux fantômes du fascisme

L'Est Républicain, 13 août 2017, Diane Cambon

Le fascisme, c'est le **grand** (*gran*) **tabou** (*el tabú, los tabúes*) de l'histoire du XX^e siècle en Europe, **où** (*donde*) trois pays, l'Allemagne, l'Italie et l'Espagne, doivent **composer avec** (*tener en cuenta, hacer frente a*) ce lourd passé ? Faut-il le **laisser aux oubliettes** (*relegar al olvido*) ou au contraire l'affronter pour mieux **s'en* prémunir** (*precaverse*)? Autrement dit, troquer un tourisme de propagande contre un tourisme de connaissances. Personne, en tout cas, n'avait **osé** (*atreverse a*) briser le tabou jusqu'à ce que Munich (la ville berceau du mouvement hitlérien) inaugure son musée du nazisme en 2015. Intentionnellement, **aucun** uniforme** nazi ou étendard géant frappé de la **croix gammée** (*la cruz gamada*) n'est exposé afin d'éviter toute mise en valeur de l'esthétique national-socialiste. L'an dernier, le maire de Predappio, ville natale de Mussolini, a jeté **un pavé dans la mare** en relançant l'idée (*lanzar la idea de golpe y porrazo*) afin de ne pas laisser la voie libre aux nostalgiques du Duce. En Espagne, c'est plus compliqué puisque le franquisme n'est pas interdit et ses fidèles veulent profiter de l'obligation qui est faite d'ouvrir la villa de vacances de Franco au public pour monter un musée dédié à sa gloire ? La polémique enfle.

* « y » et « en » ne se traduisent pas si on comprend parfaitement à quoi le verbe renvoie dans la phrase. Ici, avec « *precaverse* », on comprend qu'il s'agit de se prémunir du lourd passé.

** *ninguno, ninguna* = aucun, aucune. Mais attention : devant un nom masculin singulier : **NINGÚN** (*ningún esfuerzo, ningún hombre etc.*).

Franco au cœur de la polémique en Espagne

L'Est Républicain, 13 août 2017, Diane Cambon

C'est un petit manoir, flanqué de trois tours au cœur d'un parc arboré de six hectares. Une belle demeure de style romantique, construite non loin du littoral galicien (nord-ouest) où durant tous les étés, le dictateur espagnol Francisco Franco (1892-1975) venait en villégiature. Plus de 40 ans après son décès, le Pazo de Meiras n'a pas perdu de son aura franquiste. La résidence d'été du Caudillo, qui a été déclarée Bien d'Intérêt culturel en 2008, est toujours aux mains de la famille de Franco.

Sa gestion revient à l'unique fille du Generalísimo, Carmen, âgée de 90 ans, qui fait tout pour refuser l'accès au public. Condamnée l'an dernier par la justice à ouvrir les portes de sa demeure quatre fois par an, Carmen est à l'origine d'une nouvelle polémique : céder la responsabilité des visites guidées à la Fondation Franco en charge de la **mémoire du dictateur**. La fondation n'a pas caché ses intentions dans un bref communiqué : « c'est une occasion en or pour évoquer la grandeur de la figure de Franco et faire connaître au monde entier le patrimoine de la Galice ».

Des propos qui ont **fait sortir de leurs gonds** (*sacar de quicio*) les partis politiques de gauche et nationalistes galiciens. Ils ont **menacé de** (*amenazar con*) recourir à l'Union Européenne pour dénoncer toute apologie du franquisme.

De son côté, l'Association pour la Récupération de la Mémoire Historique (ARMH), qui **lutte depuis une décennie** (*lleva una década luchando*) pour l'ouverture des fosses communes abritant des milliers de républicains tués par les franquistes, a demandé la dissolution de la Fondation Franco. Car, si dans le reste de l'Europe, le passé fasciste ou nazi est condamné ouvertement, ici, le franquisme reste toléré et ce malgré la loi sur la mémoire historique votée en 2007 sous le gouvernement socialiste de Zapatero. Avec l'arrivée au pouvoir de la droite en 2012, cette loi a perdu de sa force. **Faute de budget** (*a falta de presupuesto*) dû à la crise économique, les conservateurs ont stoppé toutes les initiatives permettant la récupération de la mémoire des **perdants** (*el perdedor*) de la guerre civile (1936-1939). Le gouvernement conservateur justifie également l'absence d'initiative **par crainte** « d' (*por temor a*) **ouvrir les blessures** (*renovar la herida*) du passé ». **En attendant** (*mientras tanto*), la famille de Franco **continue de bénéficier** (*sigue disfrutando*) chaque été du manoir galicien del Pazo de Meirás, un bien « cédé par le peuple » au dictateur en 1938 alors que le pays sortait tout juste de la guerre civile et qui aujourd'hui est considéré par plusieurs partis politiques et associations comme une **spoliation** (*un espolio*) d'un bien public.

Trabajo facultativo :

Traducir al español el fragmento de « C'est un petit manoir » hasta « mémoire du dictateur ».

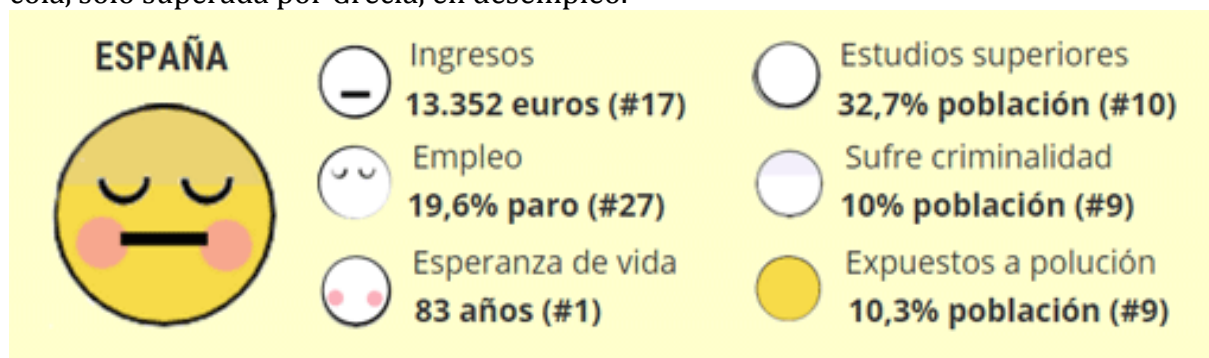
Envier el trabajo a laure.benitogentile@gmail.com El primer trabajo (individual o en grupo) recibido será cualificado y la corrección será subida al blog.

ESPAÑA - CALIDAD DE VIDA

España, buena salud pero sin alegrías económicas.

Abc.es, 07/07/2017, Luis Cano

España es el país de la Unión Europea con mayor esperanza de vida, 83 años. Es su único primer puesto entre las variables de la encuesta de calidad de vida de Eurostat, la oficina estadística de la UE. Los españoles también están en los puestos cómodos en cuanto a atención sanitaria; pero caen a la zona media de ingresos económicos, y permanecen a la cola, solo superada por Grecia, en desempleo.



Calidad de vida en la UE

Pincha sobre los iconos de cada país



Fuente: Eurostat. Ingresos, esperanza de vida, criminalidad y polución, con datos de 2015. Empleo y estudios, datos de 2016

LUIS CANO /ABC

ESPAÑA - DESAFÍO CATALÁN

Principales hitos del conflicto independentista entre Cataluña y España

11 de septiembre de 1714: abolición de las instituciones catalanas cuando el reino de Castilla absorbió el reino de Aragón (durante la guerra de sucesión al trono monárquico, en la cual los castellanos no apoyaban al mismo monarca que los aragoneses).

Final del siglo XIX: surgimiento de los movimientos nacionalistas

En una España predominantemente agraria, en Asturias (minas), Cataluña (industria textil y química) y el País Vasco (industria siderúrgica) se estaba formando una industria moderna. En particular en Cataluña (industrias siderúrgicas, textiles, de carbón, etc.). Pero su crecimiento limitado, debido a la pobreza del mercado interior y a la competitividad de los productos británicos y alemanes, propició la aparición de un proletariado industrial combativo. Surgieron así movimientos nacionalistas a causa del malestar que les causaba el hecho de tener que pagar una proporción muy elevada de la recaudación tributaria y no tener apenas representación en un gobierno dominado por la oligarquía agraria (se turnaban el Partido Conservador que representaba los intereses de los productores de vino y aceites del sur, y el Partido Liberal que representaba los intereses de los productores de trigo de la Meseta, siendo ambos monárquicos –Alfonso XIII era el rey-, y sus diferencias no se debían a motivos sociales, sino al conflicto entre proteccionismo y libre comercio.

[Fragmento de BD 2016, Paul Preston, *La guerra civil española*]

Abril de **1931:** Con la proclamación de la **Segunda República Española** (1931-1939), Cataluña recupera su gobierno regional.

1939-1975: Dictadura del general Francisco Franco: suspensión del gobierno catalán.

6 de diciembre de 1978: Aprobación refrendada de la Constitución democrática española.

- El Estado español abre la vía a la descentralización y atribuye competencias fiscales, judiciales, legislativas,... a las «naciones y nacionalidades» de España, entre las cuales Cataluña.
- Artículo 2: La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

25 de octubre de **1979:** Aprobación por los catalanes en un referéndum de su **Estatuto de autonomía** que define Cataluña como una comunidad autónoma dentro de España. El Estatuto es el conjunto de artículos que definen los derechos, competencias y especificidades catalanas, en el marco del sistema descentralizado español.

18 de junio de **2006:** aprobación por el gobierno catalán, por el gobierno central de Madrid, y refrendado (*ratifier*) por una mayoría de catalanes del nuevo Estatuto catalán.

- Concede mayor competencia y reconoce la especificidad cultural.
- Una corriente (*courant*) de autoestima y la conciencia de que se estaba dando un paso adelante en la construcción de un país libre recorrió a la clase política y al pueblo.

28 de junio de **2010**: Fallo (*sentence, decisión*) del Tribunal Constitucional español que había sido recurrido por el PP (*auprès duquel le PP avait fait appel*).

- Fallo en contra de (*en défaveur de*) Cataluña.
- 14 artículos del estatuto catalán quedan recortados por ser considerados inconstitucionales (mención de la « nación » catalana en el preámbulo, uso « preferente » de la lengua catalana en administración y medios,...), levantando un clamor de protesta entre los catalanes.
- El 10 de julio, cientos de miles de catalanes se manifiestan en Barcelona bajo el lema “Som una nació. Nosaltres decidem” (“Somos una nación. Nosotros decidimos”).

2012: Madrid rechazó al gobierno catalán la posibilidad de un nuevo pacto fiscal que permitiera a la región una mayor gestión fiscal, más ventajosa (*avantageuse*) para ella.

- Cinco días después, Mas (presidente del gobierno catalán) convoca elecciones anticipadas esperando fortalecer su liderazgo.
- 26 de noviembre de 2012: La coalición conservadora CiU de **Artur Mas gana las elecciones** pero con menos apoyo del previsto por lo que se ve forzado a **pactar con los independentistas** de izquierdas de ERC.

2013: **escalada del independentismo** con instrumentos judiciales y movilizaciones **multitudinarias** (*masivo*).

- El parlamento catalán aprueba una declaración de soberanía que permite a la región votar por su autodeterminación pero la justicia española la decreta inconstitucional en marzo de 2014.
- 11 de septiembre de 2013 (día de la Diada, que conmemora la pérdida de las libertades nacionales en 1714): La Asamblea Nacional Catalana organiza la Vía Catalana hacia la Independencia, una **cadena humana de unos 400 km a lo largo de Cataluña**.
- Una mayoría de partidos políticos catalanes aprueban celebrar un referéndum por la independencia el 9 de noviembre de 2014.

18 de septiembre de 2014: Referéndum en Escocia.

- Los escoceses votan a favor de quedarse en el Reino Unido.
- Pero la campaña por el referéndum y la propia celebración del referéndum confirman al gobierno catalán y los catalanes en su deseo de usar su derecho a expresarse en las urnas sobre el **porvenir** (*futuro*) de Cataluña.

9 de noviembre de 2014: A pesar de haber sido impugnado por el Gobierno y suspendido por el Tribunal Constitucional, y tras manifestaciones masivas de los catalanes para **pedir que se levante** la suspensión de la consulta, se celebra con normalidad en Cataluña la **consulta del 9-N**.

- Votaron solo los catalanes.
- Tasa de participación: 33,3%. Victoria mayoritaria (80,72%) de un “Estado propio e independiente para Cataluña”.
- Artur Mas califica la consulta de “éxito total” y pide un referéndum real.
- El Gobierno califica el 9-N de “pura propaganda”. Rajoy reitera que no ve negociable la soberanía y la unidad de España y reafirma su compromiso con la defensa de la Constitución.

Julio de 2015 : anuncio por Artur Mas de la formación de una **lista conjunta** « **Junts pel sí** » liderada por él, con sensibilidades distintas (Ciu, ERC) pero un **objetivo común, la independencia de Cataluña en 18 meses** si ganan las elecciones.

17 de septiembre de 2015: **Advertencia** (*avertissement*) de la Comisión Europea: **si Cataluña se independiza, quedará fuera de la Unión Europea.**

27 de septiembre de 2015: elecciones autonómicas catalanas convocadas con anticipación.

- Tienen un carácter plebiscitario sobre la independencia, es decir que **son presentadas como un referendo para decidir de la independencia** de Cataluña.
- Participación fuerte (77%).
- **mayoría absoluta de escaños** (*sièges*) **obtenida por las listas independentistas PERO NO MAYORÍA DE VOTOS :**
 - l En términos de escaños : 72 diputados electos (sobre 135) para las listas **independentistas** (Junts pel sí + CUP -partido antiEuropa y anticapitalista de extrema izquierda, reñido con Artur Mas por sus políticas de austeridad)
 - l En términos de votos : 47,8% para estas listas independentistas. Así que si se leen las elecciones como un referéndum a favor o en contra de la independencia de Cataluña, menos de la mitad de **los votantes** apoyaron la independencia, una **mayoría** votó en contra.

9 de noviembre de 2015: el Parlament catalán votó la resolución que da inicio a la independencia de Cataluña y la creación de la República catalana.

- Se prevé la redacción de una **Constitución** que se someterá al pueblo catalán en un **referéndum en la primavera 2017.**
- Inmediatamente, el gobierno español interpuso un **recurso de inconstitucionalidad** de la resolución catalana **ante el Tribunal Constitucional.**
- Pero los diputados catalanes no **dieron marcha atrás** (*dar marcha atrás: faire marche arrière*).

Enero de 2016: acuerdo entre los diputados catalanes para ELEGIR a un presidente y formar un gobierno.

- los partidos independentistas (Junts pel Sí, encabezado por Artur Mas, el presidente catalán saliente) y la CUP (extrema izquierda, antieuropa y anticapitalista que rechazaba una nueva investidura de Mas, **por rechazar** –*car ils s’opposaient à-* su política de austeridad y las sospechas de corrupción que **se cernían sobre** –*cernerse sobre: planer sur-* su mandato) consiguieron un acuerdo para **nombrar a** un nuevo jefe de gobierno catalán: **CARLES PUIGDEMONT, independentista de primera hora,** miembro del partido de Artur Mas y **alcalde** (*maire*) de Gerona.
- El **objetivo** del nuevo presidente y gobierno independentista mayoritario es **llevar a cabo** (*mener à bien*) **en los próximos 18 meses la creación de una Cataluña independiente cuyo Parlament** pueda tomar decisiones de forma soberana.

Penetración del independentismo en Cataluña, marzo de 2016 (fuente: *elmundo.es*, 18/03/16)

- **Empate** (*égalité*) técnico entre los **partidarios** (*partisan*) y los detractores de la independencia. **Según el CEO, el barómetro de la Generalitat, un 45,5% de los encuestados rechaza que Cataluña sea un Estado propio,** mientras que un 45,3% lo apoya.
- A la pregunta concreta de **qué* encaje** (*emboîtement*) territorial debería tener

Cataluña, **un 38,5% de los sondeados responde que tendría que ser un Estado independiente**, una cifra que queda muy lejos del 48,5% registrado coincidiendo con la consulta del 9-N de 2014. El resto se divide entre la opción del federalismo (26,3%) y el 'status quo' actual (25,1%).

* *pronoms interrogatifs et exclamatifs directs et indirects: accent obligatoire*

Elecciones generales del 20D (2015) y del 26-J (2016) y nuevo gobierno central español:

- I Resultado general, tras 2 elecciones y 10 meses de inestabilidad sin gobierno
 - El PP **volvió a ganar** –à nouveau- (pasando de 123 a 135 **escaños** –siège- entre el 20D y el 26J) y fue el único que salió reforzado de la repetición electoral, incrementando sus votos y escaños respecto del 20D, y aumentando la diferencia entre él y las otras fuerzas.
 - Mariano Rajoy consiguió ser investido presidente de gobierno **a finales de octubre**, con el **apoyo** (*le soutien*) de Ciudadanos (opuesto como el PP a cualquier forma de referéndum) y la abstención del PSOE (que **preconizaba** - *prôner*- una reforma de la Constitución para ampliar la autonomía de las comunidades y someterla a referéndum).
- I Resultado para Cataluña:
 - La primera fuerza representada en el Parlamento español es En Comú Podem, la coalición de izquierda que preconiza el derecho a decidir, manteniendo el mismo número de diputados (12).
 - ERC, la izquierda republicana e independentista de Oriol Junqueras, se consolida en segunda posición conservando el mismo número de escaños, 9. Incluso se coloca en primera posición entre los partidos independentistas, por haber arrebatado votos a los nacionalistas de Puigdemont, el presidente de la Generalitat, y por ser la única fuerza en haber aumentando sus votos.
 - El PSOE pasa de 8 a 7 escaños y saca también en Cataluña sus peores resultados de la democracia.
 - El PP ha sido el partido que más ha crecido en número de votos (+ 30 000) y pasa de 5 a 6 escaños entre el 20D y el 26J.
 - **CONCLUSIÓN: Los resultados sitúan en primer plano la idea de que los catalanes tienen derecho a decidir su futuro en un referéndum, el derecho a decidir** sale reforzado. El **tema** (*la question*) **catalán** fue un elemento central de las negociaciones para formar un gobierno y es un **elemento central de la legislatura actual**. La **“victoria relativa” del PP alimenta los argumentos** (*met de l’eau au moulin de*) **del independentismo**, demostrando que “España es irreformable” (Oriol Junqueras, ERC).

9 de Junio de 2017: Puigdemont anuncia que el **1 de octubre se celebrará el referéndum** y que los catalanes deberán decidir si quieren o no que “Cataluña sea un Estado independiente en forma de República”.

4 de julio de 2017: el gobierno catalán desvela la **ley que explicita los detalles de la organización y consecuencias del referéndum** unilateral y vinculante del 1º de octubre de 2017.

- “vinculante” significa que **no** se trata de una simple movilización ciudadana **sino** de un “acto de soberanía, desobediencia y de decisión” (Gabriela Serra, diputada de la CUP).

- La ley precisa en particulier que en caso de ganar el sí, se declarará independiente Cataluña **en las 48H**.
- **En caso de** (si) ganar el no, se celebrarán nuevas elecciones regionales.
- La ley no fija ninguna participación mínima para **dar por válido** (*considérer valide*) el resultado de la **consulta**.

Penetración del independentismo en Cataluña, julio de 2017 (fuente: encuesta realizada por el CEO, centro de investigaciones sociológicas catalán). “

- El apoyo a la independencia cae a niveles de 2012.
- Un 49,4% de los catalanes rechaza la secesión frente a un 41,1% (en marzo, el 48,5% rechazaba la secesión frente al 44,3% que la **avalaban** (*cautionner, soutenir*)).
- **De celebrarse el referéndum*** el 1-O, un 67,5% de catalanes participaría en la votación. Entre ellos, el 'sí' a la independencia ganaría con holgura con un 62,4% de papeletas, mientras que el 'no' obtendría un 37,6%

* DE+ infinitivo= si (si le référendum est célébré)

Le nouveau statut d'autonomie de la Catalogne, Enoch Alberti, extraits <https://www.cairn.info/revue-francaise-d-administration-publique-2007-1-page-145.htm#no19>

Le Nouveau Statut d'autonomie de la Catalogne approuvé en 2006 constitue le **point d'orgue** (*el broche de oro, el culmen, el punto álgido*) d'un long processus qui a commencé après les élections autonomiques de 2003, pour lesquelles tous les partis intégraient des propositions de réforme du statut de 1979, éclairées par le rapport de 2001 d'une commission parlementaire d'étude pour l'amélioration du gouvernement autonome, établissant le diagnostic des problèmes du statut de 1979.

Ce* **rapport** (*el informe*) **mettait en évidence** (*evidenciar, poner de realce*) une érosion considérable des compétences attribuées à la Généralité de Catalogne par le Statut de 1979. En particulier, il ne s'agissait pas tant d'un problème de quantité de compétences reconnues que d'un problème de **qualité** (*calidad*) de l'autonomie permettant de les exercer. Par exemple, les compétences **étatiques** (*competencias estatales*), dite « transversales » ou « horizontales », avaient une incidence (une ingérence) sur les compétences assignées aux autonomies **telle qu'elles** (*de tal modo que*) **empêchaient la Catalogne d'avoir** (*impedían que Cataluña tuviera*) ses propres politiques. Ainsi, la compétence étatique en matière de planification générale de l'économie (art. 149.1.13 CE) permet à l'État d'intervenir sur les différents secteurs économiques, dont l'agriculture qui est un secteur attribué aux compétences exclusives des Communautés autonomes. De la même façon, la compétence étatique permettant de garantir l'égalité des droits de tous les espagnols a une incidence transversale dans de nombreux domaines de compétence des Communautés.

Ensuite, il s'est avéré nécessaire d'aborder de façon appropriée de nouveaux phénomènes qui n'existaient pas lors de la création des Communautés autonomes. Il fallait notamment traiter, en trouvant un niveau institutionnel adapté, l'impact de l'Union européenne sur la structure territoriale de l'État et, plus spécifiquement, sur les compétences des Communautés autonomes et sur la nécessité de participation de celles-ci aux **affaires européennes** (*asuntos europeos*). Participation qui peut se faire soit **par le**

biais de (*por medio de, a través de*) l'État, en prenant part à l'élaboration de ses prises de position, soit directement au sein des institutions européennes et de ses procédures de décision.

Enfin, il fallait traiter le problème du **financement** (*la financiación*) de la Généralité qui, malgré les changements successifs qu'il avait connus depuis ses origines n'était toujours pas **satisfaisant** (*satisfactorio*). Cette insatisfaction **était due** (*se debía a*) au peu d'autonomie fiscale existant, ce qui restreignait la capacité de la Communauté à obtenir des ressources propres ; au manque de transparence du système espagnol de répartition des ressources nationales au titre de la solidarité; aux contributions jugées trop importantes de la Catalogne à certaines de ces ressources ; au niveau peu élevé des investissements réalisés par l'État sur le territoire catalan; et enfin au peu de capacité de gestion de l'impôt reconnue à la Communauté se traduisant également par un manque d'information de la part de l'État quant aux **impôts recouvrés** (*impuestos recaudados*) en Catalogne.

La constatation de ces problèmes n'implique pas un jugement négatif sur le Statut de 1979 ni sur l'ensemble de l'État des Autonomies tel qu'il s'est développé depuis la Constitution de 1978. D'une manière générale, le bilan qui est fait du nouveau modèle territorial de l'État mis en place avec la Constitution est positif, tant du point de vue politique qu'académique : l'autonomie des Communautés s'est consolidée, l'ancienne structure de l'État s'est transformée, tout cela en un court laps de temps et avec un résultat très acceptable en termes de fonctionnement de l'ensemble. Mais cela ne saurait occulter l'existence de quelques graves problèmes qui appesantissent le fonctionnement global du nouveau système et en rendent le développement plus difficile.

Le nouveau statut **essayait par conséquent** (*por consiguiente*) de (*tratar de*) garantir à la Communauté la possibilité d'exercer son gouvernement autonome dans des secteurs complets et cohérents de l'action publique, **sans que l'État interfère*** **constamment** (*constantemente*). En définitive, l'objectif visé n'est pas tant une augmentation des compétences de la Communauté autonome que l'assurance d'une autonomie permettant l'exercice de ces compétences. Par exemple, les compétences relatives aux « caisses d'épargne » ou au « commerce extérieur » qui n'étaient exprimées dans le Statut de 1979 que sous ces mentions générales, se décomposent aujourd'hui en au moins six sous-secteurs ou sous-domaines pour chacune d'entre elles (respectivement art. 120 et 121 du Statut d'autonomie de la Catalogne où on trouve, entre autres, le « statut juridique des membres des organes rectoraux des caisses » et « la réglementation des horaires commerciaux »). Il serait donc impossible, ou en tout cas très peu probable, que l'État réglemente les horaires commerciaux, car il interférerait avec la compétence de l'Autonomie dans le domaine du commerce intérieur à partir de sa propre compétence concernant les principes et la coordination de la planification générale de l'économie (art. 149.1.13 de la Constitution).

D'autres aspects du nouveau Statut méritent d'être abordés, même s'il est difficile d'en faire la synthèse. En premier lieu, les éléments **identitaires** –*identitario*- qui y ont été inclus, dont certains peuvent ne revêtir qu'un **caractère symbolique** –*carácter simbólico*- (ainsi la référence à la Catalogne en tant que nation qu'on trouve dans le Préambule). Mais d'autres se révèlent en outre extrêmement importants d'un point de vue pratique, comme la réglementation des droits linguistiques, qui est plus concrète et détaillée que celle figurant dans le Statut de 1979 qui se limitait à établir le régime de co-officialité du catalan et du castillan. Dans ce domaine, le catalan a été déclaré langue propre de la Catalogne et, à ce titre, « langue utilisée habituellement et de préférence par

les administrations publiques et **les médias** –los medios- publics de Catalogne » ainsi que langue « [utilisée] comme langue véhiculaire et d'apprentissage dans l'enseignement ».

**Aquel- pronom du passé=- semejante, dicho –un tel- : dicho informe : ce, un tel rapport*

***Sin que + subjuntivo*

Concordance du subjonctif: subjonctif passé car le verbe principal « essayait » est au passé

Attention ! « **Interferir** », comme **tous les verbes en « ir » avec un « e » en dernière voyelle avant la terminaison= verbe à affaiblissement –Règle**: le « e » devient « i » quand il n'y a pas de « i » portant l'accent tonique (qui s'entend et/ou s'écrit) dans la terminaison. *Interferir/interfería etc. mais « sin que interfiriera el Estado ».*

El 61% de los catalanes rechaza la independencia unilateral

Elpais.es, 24/05/17

El Gobierno catalán optará por declarar la independencia unilateral si no puede celebrar **el referéndum** que reclama. Así consta en el borrador de la llamada ley de ruptura (la Ley de transitoriedad jurídica que se está debatiendo en el Parlamento) publicado esta semana por EL PAÍS. Sin embargo, esta opción solo la apoya el 35% de los catalanes mientras que el 61% la rechaza **de plano** (*totalement*). Más oposición provocan incluso las **maniobras** (*les manœuvres*) para aprobar sin debate parlamentario la ley que debe facilitar esta ruptura: el 67% de los catalanes se opone a ello. [...] El Gobierno de Carles Puigdemont, con el apoyo de la CUP, está modificando el reglamento del Parlamento para que el proyecto de ley pueda debatirse por la vía de urgencia, sin apenas debate ni tiempo para las **enmiendas** (*amendements*). Puede darse el caso de que la oposición solo disponga de unas pocas horas para leer el documento antes de votarlo y en él se abordan cuestiones **tan fundamentales como** la forma en la que se organizaría un futuro Estado catalán o los derechos lingüísticos de sus ciudadanos.

La declaración unilateral de independencia es la opción que el secesionismo ha abrazado progresivamente **a medida que** (*à mesure que*) el Gobierno central y los tribunales **han ido cerrando*** puertas para celebrar un referéndum de autodeterminación **ya sea consultivo o vinculante** (*qu'il soit simple consultation ou contraignant*).

Solo los votantes de los partidos independentistas apoyan esta vía, y no de manera unánime. Se oponen a la declaración unilateral de independencia el 29% de los votantes del PDeCAT, el 21% de los de Esquerra Republicana y el mismo porcentaje de los de la CUP.

* **IR + gerundio**= *idée d'action effectuée progressivement et avec une certaine lenteur.*
« Ir » se conjuga au temps voulu, le verbe d'action est au gérondif.

« A medida que los tribunales han ido cerrando puertas »= *à mesure que les tribunaux ont fermé peu à peu des portes* ».

Respuesta separatista al separatismo. 'Tabarnia', ¿la decimoctava autonomía?

Rafael Núñez Huesca, *La gaceta*, 15 Julio de 2017



Aseguran que existen dos Cataluñas: la interior, rural y separatista, y la costera (Barcelona y Tarragona), “próspera, bilingüe y no independentista”. **Es por ello por lo que** (*c'est pour cela que*) han creado un movimiento, “Tabarnia”, que busca erigirse en comunidad autónoma para mantenerse **a salvo de** (*à l'abri de*) una posible secesión.

‘Barcelona is not Catalonia’ se presenta como una organización “ciudadana de base transversal, unitaria y democrática” con un objetivo claro: lograr una gestión política y fiscal propia para Barcelona al margen de la Generalitat de Cataluña. O lo que es lo mismo, crear una nueva comunidad autónoma.

Aseguran reunir para su causa a más de un centenar de agrupaciones, asociaciones y empresas de todos los ámbitos de Barcelona así como ciudadanos a título particular. Han nacido como respuesta al **desafío rupturista** (*défi sécessionniste*), que **tachan de** (*ici : considérer, accuser de*) “profundamente negativo para **los intereses** de Cataluña en general y de los ciudadanos de Barcelona en particular”. De manera que, ante el riesgo de secesión, buscan marcharse de Cataluña y permanecer unidos al resto de España, apelando para ello a motivos económicos, sociales, deportivos, culturales o educativos. Y se sirven del mismo argumentario separatista para reclamar una “consulta a la ciudadanía” que determine si los barceloneses se erigen en una nueva comunidad autónoma o por el contrario continúan “bajo el gobierno de la Generalitat, financiando un proyecto contrario a sus intereses”.

Carla Arrufat, historiadora y presidenta de la Plataforma per l'Autonomia de Barcelona, explicaba hace pocos días en el digital ‘El Magacín’ que con Barcelona y Cataluña se tendría que haber hecho lo que con Madrid y Castilla la Nueva durante la Transición:

“Viendo que el peso económico y poblacional de Madrid era muy superior al del resto de la región se decidió separarlas, así es como nació por un lado la Comunidad de Madrid y por otro Castilla La-Mancha. (...)”

Sinceramente prefiero una Barcelona fuera de Cataluña a una Barcelona fuera de España. **No permitiremos que nos aíslen***. (...) No es que no queramos ser catalanes es que no nos están dejando otra opción que separarnos de Cataluña”.

El movimiento replica la fórmula que ha venido empleando el nacionalismo catalán desde hace un siglo, aludiendo a razones de tipo histórico y económico. Piden, por una parte, recuperar “la soberanía histórica del condado de Barcelona” como territorio autónomo e independiente y poner en valor “la milenaria bandera de Barcelona”. Y en lo relativo a los dineros exigen gestionar los recursos que genera Barcelona “de una manera más justa y eficiente” y, sobre todo, evitar “la sangría de ingresos hacia (*l'hémorragie de revenus qui partent vers*) Cataluña.

Pero sobre todo les mueve la **voluntad de permanencia** (*volonté de demeurer*) en España. Creen que el separatismo **está perjudicando** (*action progressive/porter préjudice à*) **la imagen** de la Ciudad Condal.

El movimiento está ganando envergadura hasta el punto de que diferentes medios de comunicación catalanes, incluso La Vanguardia, **se han hecho eco**. Y crece no sólo en visibilidad, también en su planteamiento. Se ha incluido a Tarragona y su área de influencia en el proyecto y el resultado es “Tabarnia”, un territorio **próspero** en **lo económico** (*le domaine économique*) y **contrario** (*opposé à*) al separatismo en **lo político** (*le domaine politique*).

La denominación Tabarnia sería la zona geográfica comprendida entre **las áreas** (*les régions*) metropolitanas de Barcelona y Tarragona, aunque las fronteras precisas **no** están **del todo** (*pas complètement, pas tout à fait*) definidas. Se trataría de un territorio fundamentalmente urbano, con una población de 5,8 millones de habitantes y que concentra el 80% del PIB de Cataluña.

Así, frente a la Cataluña “cosmopolita, orgullosamente bilingüe, urbanita, multicultural e intensamente conectada con el resto de España y Europa” se erigiría la Cataluña interior o rural, de escaso peso demográfico y “mayoritariamente independentista, basada en una economía local, obsesionada con la identidad y hostil a la lengua castellana”. Y pese a su mucho menor relevancia económica y demográfica, es la segunda Cataluña, la rural, la que “parece la única existente”, denuncian en “Barcelona is not Cat”.

Una mirada detallada de los resultados electorales muestra, efectivamente, una división geográfica muy clara entre la Cataluña mayormente nacionalista y la Cataluña que de manera clara se opone al proyecto separatista. En la consulta del 9N, en “Tabarnia” solo apostaron por la opción separatista el 27% del censo, y en las elecciones autonómicas, el 42% de los votos válidos fueron a opciones independentistas. En el resto de Cataluña el voto fue claramente separatista en ambas ocasiones: El 43% del censo votó por la secesión en la consulta del 9N, y un 66% de los votos válidos del 27S **se decantaron por** (*choisir*) Junts Pel Si o la CUP.

***permitir que + subjuntivo.** « No permitiremos que nos aíslen (*aislar*) » = *nous ne permettrons pas qu'ils nous isolent.*

Attentat de Barcelone : quel impact sur l'indépendantisme catalan ?

Par Benoît Pellistrandi, *Le Figaro*, le 21/08/2017

Benoît Pellistrandi est ancien élève de l'École normale supérieure et agrégé d'histoire.

Frappés et meurtris, les Espagnols doivent faire face au retour sur leur sol du **terrorisme djihadiste** (*el terrorismo yihadista*) qui les avait si douloureusement attaqués le 11 mars 2004 à Madrid (192 morts et 1900 blessés). **Bien que*** les forces de sécurité espagnoles aient **déjoué** (*frustrar*) un **nombre** (*el número*) considérable de projets d'attentats, bien que depuis 2012 plus de 150 opérations aient conduit à l'arrestation de près de 220 activistes radicalisés, le double attentat de Barcelone et de Cambrils rappelle qu'aucun pays, qu'aucune société n'**est à l'abri de** (*estar a salvo de*) la menace terroriste. Barcelone est une ville au rayonnement mondial et la frapper en son cœur est la manifestation de la capacité de **nuisance** (*perjuicio*) de cette hydre terroriste qui se cache **au sein même** (*en el mismo seno*) des sociétés européennes.

L'analyse géopolitique de ces attentats ne doit pas ignorer la **conjecture** (*la coyuntura*) très **particulière** (*particular, peculiar*) dans laquelle ils se produisent. Jamais en effet les relations entre les autorités catalanes de Barcelone et espagnoles de Madrid n'ont été **à ce point détériorées** (*tan deterioradas*) par le projet indépendantiste. L'image de Philippe VI entouré du président du gouvernement espagnol Mariano Rajoy et du président de la Généralité de Catalogne Carles Puigdemont, place de Catalogne, pour **l'hommage** (*el homenaje*) aux victimes, est un **tournant** (*un giro, un vuelco*) dans la crise catalane. Quel gâchis qu'elle soit le produit d'une attaque terroriste! Et pourtant aussi quel soulagement que de tels gestes soient encore possibles! La mairie de Barcelone, tenue par Ada Colau, de la gauche radicale, a, en 2015 retiré le buste de Juan Carlos de son salon des Actes et refuse de placer une photo officielle du roi d'Espagne. Quand on sait jusqu'à quelles mesquineries les indépendantistes sont capables d'aller, **on mesure** mieux** (*mejor*) la force symbolique de cette image du 18 août 2017.

En juillet, le président catalan a limogé son «ministre» (conseiller) de l'Intérieur à la demande de la gauche ultraradicale de la CUP parce qu'il n'était pas assez impliqué dans la démarche indépendantiste. De même, le chef des Mossos d'Esquadra (la police autonome catalane) avait été destitué parce qu'il annonçait sa volonté de respecter la constitution et refusait de cautionner le référendum illégal du 1er octobre prochain. L'administration catalane était toute mobilisée autour du **bras de fer** (*el pulso*) avec Madrid sur ordre des élus. La voilà qui se trouve rappelée à un principe de réalité: **tout ne tourne pas autour de** (*no todo gira alrededor de*) ce seul objectif.

De même (*asimismo*), s'effondre le discours sur une singularité catalane. Barcelone et la Catalogne seraient une Suisse de la Méditerranée. Neutre et bienveillante, elle serait à l'abri des grandes secousses géopolitiques du monde actuel. Le terrorisme djihadiste vient de déchirer cette illusion. La Catalogne, espagnole ou pas, reste une réalité occidentale et odieuse parce qu'occidentale. À trop rêver la Catalogne, on oublie la vraie Catalogne.

Le Généralité de Catalogne et son président Carles Puigdemont vont devoir se montrer à la hauteur de la situation, tout comme les autorités espagnoles (mais de ce côté-ci, les gestes posés sont déjà éclairants et **rassurants** –*tranquilizador*-). Si la lutte contre le terrorisme passe par la défense de l'État de droit, alors il faudra bien que la Constitution de 1978 et les droits et obligations qu'elle fixe pour les autorités politiques catalanes, soit aussi respectée.

La violence du 17 août rappelle que la démocratie est une construction permanente et que chercher à imposer ses idées en violant les règles affaiblit la défense de la démocratie elle-même. En s'alliant avec les radicaux de la Candidature d'Unité Populaire (CUP), un mouvement d'inspiration bolchevique, les nationalistes modérés ont passé un pacte avec le diable. Les menaces contre les touristes proférés tout au long de l'été ne sont pas la cause des attentats: il n'empêche, elles créent un climat délétère où le

nationalisme s'impose à tous et par-dessus tout (fin juillet un **autocar** -*un autocar, autobús*- de touristes **a été attaqué** -*ser atracado*- par des militants de la CUP à Barcelone). Il est urgent pour le président Puigdemont de clarifier ses alliances. La violence ne peut pas être condamnée d'un côté et instrumentalisée de l'autre.

Par-delà la lutte globale contre le terrorisme, les événements de Barcelone et de Cambrils vont **marquer un avant et un après** (*marcar un antes y un después*) dans la crise **indépendantiste** (*independentista*). Ce sera, sans doute, la conséquence la plus immédiate de ces attentats. **D'un mal peut sortir un bien** (*no hay mal que por bien no venga*) **dès lors que** (*con tal que+ subj.*) les autorités politiques se souviennent (*recuerden*) qu'elles servent le bien commun et pas des chimères nationalistes radicales.

* **Attention** : BIEN QUE + SUBJONCTIF en français= **AUNQUE** + INDICATIVO en español.

** **medir, verbe à affaiblissement** : se mide

AMÉRICA LATINA — PERSPECTIVAS CON TRUMP

Ce qui attend l'Amérique Latine,

Le monde diplomatique, Alexander Main, janvier 2017

« Trump ! » Lorsqu'on l'a interrogé sur son candidat préféré à la présidentielle américaine, la réponse du **chef d'État** (*el jefe de estado, el mandatario*) équatorien Rafael Correa **a surpris** (surprendre). Le milliardaire américain n'avait-il pas attaqué les migrants, promis de construire un mur à la frontière avec le Mexique pour empêcher l'arrivée « *de violeurs et de trafiquants de drogue* », proclamé l'urgence d'en finir avec l'« *oppression* » au Venezuela ou encore annoncé son intention de revenir sur la politique d'ouverture de son prédécesseur concernant Cuba ? « *Le gouvernement des États-Unis mène une politique qui évolue très peu et dont les effets sont quasiment les mêmes depuis toujours* », observait M. Correa. Aucun changement à attendre avec M. Donald Trump, donc ? Au contraire : « *Il est tellement grossier qu'il va provoquer une réaction en Amérique latine, ce qui pourrait renforcer -reforzar- la position des gouvernements progressistes de la région !* » (TeleSur, 29 juillet 2016).

La **boussole stratégique dont hérite** (*la brújula estratégica de la cual hereda...*) le nouveau président américain compte trois aiguilles. Elles portent les noms de « prospérité », « sécurité » et « démocratie et gouvernance ». Toutes trois pointent vers le même horizon.

Dans le **sabir** (=le jargon : *la jerga*) du département d'État, « travailler à la prospérité » latino-américaine implique d'y signer autant d'accords de libre-échange que possible. Le président George W. Bush avait négocié des ALE avec le Panamá et la Colombie ? Son successeur a repris le flambeau en déployant toute son énergie pour en garantir l'approbation par le Congrès. Et ce en dépit d'une forte opposition démocrate, en partie motivée par les assassinats de syndicalistes en Colombie.

La **quête** (*la búsqueda*) de prospérité s'entend également comme un synonyme de « réformes néolibérales » : austérité, dérégulation, réduction des **droits de douane** (*los aranceles*), etc. **Depuis une quinzaine d'années***, ce programme s'est avéré plus délicat à imposer : les pays de la région se sont peu à peu émancipés de l'« aide » du Fonds monétaire international (FMI), dont les programmes d'ajustement structurel avaient entraîné un fléchissement de la croissance et une augmentation de la pauvreté au cours

des années 1980 et 1990. L'administration de M. Barack Obama a néanmoins conditionné son aide aux pays les plus pauvres à la mise en œuvre de réformes profitant aux investisseurs étrangers.

Dans le domaine de la sécurité, la stratégie actuelle de Washington découle des programmes militaires de contre-insurrection et de lutte contre la drogue des administrations précédentes. Lors des mandats de M. William Clinton (1993-2001) et de M. Bush (2001-2009), des milliards de dollars ont été **consacrés** (*dedicar*) au plan Colombie, une vaste offensive militaire contre le **trafic de cocaïne** (*tráfico de cocaína*). Résultat : des milliers de morts, des millions de déplacés, et... peu d'impact sur la production de drogue. Or non seulement le plan a été maintenu, mais il a servi de modèle à d'autres « partenariats », avec le Mexique (initiative de Mérida) et avec l'Amérique centrale (Central America Regional Security Initiative). Mêmes causes, mêmes résultats : des **vagues** (*olas*) de violence sans précédent, qui ont fait d'innombrables morts chez les criminels **présumés** (*presunto*) mais également dans la population.

Présenté comme apolitique, le programme « de démocratie et de gouvernance » dont M. Obama passera les rênes à M. Trump vise officiellement à la consolidation des institutions et au renforcement de l'État de droit. Les câbles diplomatiques du département d'État révélés par WikiLeaks en 2010 et 2011 peignent un tableau différent : les diplomates américains recourent à des méthodes bien rodées pour affaiblir, récupérer ou éliminer des mouvements politiques **gênants** (*molesto*)—entendre « **de gauche** -*izquierdistas*— ». Particulièrement ceux considérés comme idéologiquement **proches de** (*afines a*) **feu le président vénézuélien** (*el presidente venezolano fallecido*) Hugo Chávez. [...]

Depuis 2010, le contexte économique défavorable a affaibli l'Amérique Latine, permettant à la Maison Blanche d'enregistrer d'importantes avancées. L'ennemi juré, le Venezuela, s'enfonce dans une crise économique et politique qui le prive de sa capacité à agir sur la scène internationale. Après la mort de Chávez, en 2013, les États-Unis ont fait feu de tout bois : d'un côté, le dialogue ; de l'autre, la déstabilisation, par le biais de certains secteurs de l'opposition. La politique d'ouverture vis-à-vis de Cuba s'accompagnait ainsi d'une attitude opposée à l'égard du Venezuela, avec un nouveau régime de sanctions à la fin de l'année 2014.

Dans le même temps, Argentine et Brésil ont basculé à droite après douze années de gouvernements progressistes. Chaque fois, l'administration Obama a apporté son concours à ces évolutions : opposition aux prêts des institutions multilatérales accordés à Buenos Aires (rapidement levée après l'arrivée au pouvoir du conservateur Mauricio Macri en 2015) et soutien diplomatique au gouvernement par intérim au Brésil alors qu'une procédure de destitution (controversée) contre la présidente Dilma Rousseff était encore en cours.

Le paysage politique a donc bien changé depuis l'arrivée de M. Obama à la Maison Blanche. Il y a huit ans, la gauche dirigeait la plupart des pays de la région ; elle proclamait son indépendance avec assurance. En remettant les clés du bureau Ovale à M. Trump, M. Obama pourra se prévaloir de nombreuses « réussites » latino-américaines auprès de ceux qui lui reprocheront ses échecs au Proche-Orient et en Europe de l'Est. Honduras, Paraguay, Argentine, Brésil : les gouvernements de gauche sont tombés les uns après les autres, et les États-Unis ont retrouvé une part de leur influence passée dans la région.

Nul ne sait quelle sera réellement l'action du nouveau président américain. Depuis le début de la campagne, il s'est montré démagogue et capricieux. Mais la composition de

son cabinet éclaire néanmoins la politique probable de son administration. Deux tendances se font jour : la **militarisation accrue** (*militarización renovada*) de la politique étrangère ; l'obsession de la « menace » iranienne et de l'« islam radical ». Deux tendances qui pourraient avoir d'importantes conséquences pour l'Amérique latine.

Même s'il a critiqué **l'interventionnisme** (*el intervencionismo*) américain lors de la campagne et qu'il a fustigé les « gradés » qui « ne font pas leur boulot » (CBS, 13 novembre 2016), M. Trump a nommé davantage d'anciens militaires aux plus hautes responsabilités en matière de sécurité que tout autre président depuis la seconde guerre mondiale. [...] La lutte contre les gouvernements de gauche pourrait ainsi se justifier par les relations qu'ils entretiendraient avec l'Iran, et les programmes dits de « sécurité » bénéficier de moyens supplémentaires pour lutter contre l'« infiltration terroriste » du crime organisé. On imagine donc mal que la prochaine administration se départisse des objectifs de « sécurité » et de « promotion de la démocratie » de ses prédécesseurs. Le modèle du plan Colombie pourrait au contraire être étendu à de nouvelles régions telles que la zone de la « triple frontière », entre l'Argentine, le Brésil et le Paraguay.

Car, **même si** — cas peu probable — le nouveau secrétaire d'État **s'opposait**** à la militarisation rampante de la politique régionale, il rencontrerait une double résistance : celle de la bureaucratie du département d'État, elle-même de plus en plus militarisée (particulièrement le Bureau international des stupéfiants et de l'application de la loi, aux finances confortables) ; et celle du complexe militaro-industriel, qui bénéficiera de représentants au plus haut niveau dans la prochaine administration.

Quid de Cuba ? Toute remise en question de la politique d'ouverture susciterait l'opposition d'une grande partie du **monde des affaires** (*mundo de los negocios*), soucieux de profiter d'un nouveau marché. Or, s'il est un point sur lequel M. Trump a été clair, c'est qu'il ne souhaite pas compliquer la vie des **chefs d'entreprise** (*jefes de empresas, empresarios*). À la décision de poursuivre sur la voie balisée par M. Obama pourrait toutefois s'en ajouter une autre : adopter une stratégie plus agressive de « promotion de la démocratie » — entendre : déstabiliser le pouvoir castriste en utilisant des méthodes d'intervention discrètes.

D'autres facteurs pourraient contribuer encore davantage à **l'éloignement** (*el alejamiento*) entre les États-Unis et le sous-continent. Si M. Trump devait tenir sa promesse de renégocier les accords commerciaux liant son pays et d'imposer des droits de douane sur divers produits **en concurrence avec** (*en competencia con*) la production latino-américaine, il ferait alors plus que les présidents Chávez, Correa ou Evo Morales (le président de la Bolivie) pour lutter contre le libre-échange et **la mainmise** (*el dominio*) des entreprises du Nord sur la région.

Dans ce domaine, il devrait toutefois affronter l'opposition — vive — de l'élite économique de son pays. Une élite dont il a déjà nommé divers représentants au sein de son cabinet, y compris au département d'État, et qui, par ailleurs, ne manque pas de porte-voix au Congrès.

Au milieu de toutes ces interrogations, une **certitude** (*la certidumbre, la certeza*) : la principale menace pour l'hégémonie américaine dans la région proviendra de Chine. L'accroissement des investissements et des **prêts** (*el préstamo*) de l'empire du Milieu aux pays latino-américains a contribué à **éroder** (*erosionar*) le **poids** (*el peso*) financier et économique de Washington. Les **échanges** (*el intercambio*) commerciaux **ont bondi** (*dispararse*) d'environ 13 milliards de dollars en 2000 à... 262 milliards de dollars en 2013, propulsant la Chine au deuxième rang des destinataires des exportations régionales. Si les investissements chinois soulèvent les mêmes problèmes sociaux et environnementaux que ceux des États-Unis, ils ne comportent en général pas de clause

de **contrepartie** (*contrapartida*) política local — una diferencia de taille. L'expansion économique de la Chine dans la région a donc représenté une **aubaine** (*la bendición*) pour les gouvernements progressistes, puisqu'elle leur a permis de mettre en œuvre des politiques sociales audacieuses. Entre 2002 et 2014, la pauvreté en Amérique latine a baissé de 44 à 28 %, après avoir augmenté au cours des vingt-deux années précédentes.

Si le ralentissement de la croissance chinoise a eu un impact négatif sur la région, Pékin semble déterminé à prendre de plus en plus de place dans les domaines économique et politique. La décision de M.Trump de dénoncer le partenariat transpacifique (TPP) offre de nouvelles perspectives pour le commerce et les investissements chinois, comme le président Xi Jinping n'a pas manqué de le souligner fin novembre lors d'un voyage au Chili, en Équateur et au Pérou. Face à une administration américaine imprévisible et potentiellement hostile, qui a déclaré son intention de résister à l'influence chinoise en Asie de l'Est, l'appel de M. Xi à une « *nouvelle ère de relations avec l'Amérique latine* » dénote son ambition stratégique de développer ses relations commerciales et diplomatiques dans l'« arrière-cour » américaine.

* depuis (durée)= **DESDE HACE** / une quinzaine= « **unos 15 años** » ou « *tres lustros* » (« *lustró* »= 5 ans) : *desde hace tres lustros*

** **MÊME SI** + **INDICTIF** en français = **AUNQUE** + **SUBJUNTIVO** en español (aunque... se opusiera).

VENEZUELA — EL TIEMPO DE LA DICTADURA

Cronología de la última escalada autoritaria

- **balance** de más de cien días de protestas y enfrentamientos callejeros *-de rue-violentos* entre oposición y chavismo: 120 muertes, 2000 heridos, 1000 manifestantes detenidos, tasa de homicidios de 2016 más alta del mundo, decenas de miles de emigrantes, **el 52%** de jóvenes rozan la **desnutrición**, etc.
- **9 de agosto**: la nueva Asamblea constituyente decreta su autoridad sobre todos los poderes, incluso sobre el poder legislativo de la Asamblea Nacional en manos de la oposición (democráticamente elegida en diciembre de 2015), y el poder judicial (su primera decisión fue **despedir** *-limoger-* a la **fiscal** *-procureur-general* Luisa Ortega, chavista crítica con el régimen). Busca establecer una nueva Constitución para **hacer tabla rasa de** la legislación actual e incluso de la propia Constitución chavista.
- **30 de julio**: elección de la Asamblea Constituyente convocada por Maduro. 8 millones (41%) de votantes (pero **sospechas de fraude** *-souponçons de fraude-* para inflar esta cifra). Ningún observador internacional, voto blanco imposible. Se compone de 545 integrantes, para los cuales algunos electores pudieron votar dos veces en virtud del modo de votación establecido por el poder (votan dos veces por su municipio y por ser miembro de una asociación de jubilados, minusválidos, etc.). De 50 000 candidaturas, solo fueron convalidadas 6 000. Ningún candidato **procedente de** (*issu de*) partidos políticos pudo presentarse, pero miembros del gobierno pudieron dejar el poder para ser elegidos.

Según una encuesta de Datanalisis, 7 de cada 10 venezolanos rechazan la Constituyente y condenan la gestión del madurismo.

- **16 de julio** : Referéndum organizado por la oposición para pronunciarse sobre el proyecto del gobierno de elegir una Constituyente, sobre el papel de las Fuerzas Armadas y sobre elecciones libres. 7,7 millones de venezolanos votan en contra, es decir que respaldan la oposición (5,6 millones a favor).
- **29 de marzo** : el Tribunal Supremo, **afín al** poder chavista (*proche du pouvoir chaviste*), se atribuye el poder legislativo, privando a los diputados de la Asamblea Nacional (en manos de la oposición) de esta competencia. Dará marcha atrás el 1° de abril **ante** (*face à*) la **indignación** (*le tollé*) nacional e internacional.

¿Es posible un golpe de estado militar ?

Cambio 16, 08/08/17

Este fin de semana, un movimiento de **una veintena** de hombres uniformados, varios de ellos civiles, **asaltó** (*lancer une attaque contre*) un importante **cuartel** (*caserne*) militar de blindados del Ejército de Venezuela, y aunque fueron sofocados luego de haber entrado a la base, la idea del “golpe de Estado” comienza a alimentar el imaginario colectivo. [...]

Para el Ejecutivo es fundamental **pavonear** (*se targuer de*) el **respaldo** (*soutien*) militar como un gesto de aprobación al Gobierno, **pues** (*car*) el respaldo de las tropas indica una capacidad de gobernabilidad a veces superior al que da el respaldo popular en las urnas.

Maduro le ha otorgado **amplias** (*larges*) facultades, no sólo en asuntos militares, sino en ministerios clave del gobierno -los funcionarios activos o retirados ocupan 12 de 32 puestos ministeriales- y en sectores económicos vitales, incluido el petróleo.

A pesar de su promesa de apoyo “absoluto” a Maduro, el ejército venezolano ha estado bajo una fuerte presión, culpado por la oposición por violentar las protestas e **instado** (*instar : enjoindre*) por su dirigencia a **dejar de** (*cesser de*) **respaldar** (*soutenir*) al Gobierno. Incluso, en la reciente consulta ciudadana realizada por la oposición, una de las cuestiones sometidas al voto fue la necesidad de **pedir a la Fuerza Armada que se apartara** del Gobierno, **y se pusiera** del lado del Parlamento.

La actual Fuerza Armada Nacional venezolana (FANB) **cuenta con unos** (*environ*) 365.000 efectivos (ejército, armada, fuerza aérea, guardia nacional y reserva), sólo 1.000 efectivos menos que Brasil, según la Red Latinoamericana de Seguridad y Defensa, un centro de políticas y análisis. Un dato **destacable** (*notable, intéressant*), **pues** (*car*) Venezuela tiene 30 millones de personas; Brasil tiene 210 millones.

En 2006, Estados Unidos prohibió la venta o transferencia de armas o tecnología militar a Venezuela, luego que Hugo Chávez había aliado estrechamente al país con Rusia y China, alianzas que aún permanecen con mucha fuerza, sobretodo a nivel económico, donde el país caribeño tiene una relación casi de dependencia. Rusia ha **suministrado** (*fournir*) a Venezuela **rifles** (*fusil*), lanzadores de cohetes antitanques, tanques y otros vehículos de combate, artillería, sistemas de defensa antiaérea y aviones de combate, helicópteros y misiles, según la ONG venezolana Control Ciudadano, que monitorea la actividad militar. China por su parte ha proporcionado equipo de comunicaciones, uniformes, radares, vehículos blindados, aviones y helicópteros.

Entre les postes clés du cabinet en mains militaires sont les ministères de l'Intérieur, Énergie, Agriculture et Alimentation, cette dernière particulièrement questionnée à cause de la grave crise alimentaire du pays.

Les dirigeants de l'opposition ont critiqué durement ce qu'ils appellent la "politisation" des militaires sous Maduro et son prédécesseur. "Le pire erreur commise par Chávez fut d'écarter les militaires des rues", a déclaré Henry Ramos Allup, ex-président de l'Assemblée nationale. "¿Quien va a devolverlos?". [...]

Un canal de télévision, une banque, une usine d'auto-assemblage et un groupe de construction font partie de quelques-uns des nombreux commerces contrôlés par les militaires vénézuéliens.

Malgré le fait qu'une possible révolte militaire se nourrit de l'imaginaire collectif, cela ne signifie pas qu'il n'y a rien de se déroulant dans l'Armée. Au cours des dernières semaines, il a arrêté à divers officiers par (parce que) être impliqués dans (faire l'objet de) soupçons (présupposé, supposé) plans de révolte, dont deux officiers généraux. En outre, ils ont été démis de leurs fonctions de la Guardia Nacional, Ejército, Aviación, la Armada, et les Milicias Bolivarianas, dans leurs postes ils ont été nommés à des généraux avec loyautés prouvées (qui ont démontré leur loyauté) au cours des dernières années. [...]

Il n'y a pas peu d'analystes politiques qui déclarent que la perte du soutien militaire signifierait, presque automatiquement, la fin de Maduro.

« La démocratie n'avait pas fait mieux »

Courrier International, 23 août 2017 (source : Slate) Interview de Terry Lynn Karl, professeur de sciences politiques de Stanford

-La situation actuelle est très grave. Quelle en est selon vous la principale cause ?

Il y a une explication simple (sencilla) à la situation actuelle : la chute du cours du pétrole, la dépendance excessive du pays à l'or noir, les dépenses (los gastos) exagérées des gouvernements de Chávez puis de Maduro et l'absence (la ausencia) de contre-pouvoir.

Tout existait déjà sous le régime (el régimen) démocratique (democrático) où un régime bipartite (bipartidista) se partageait (repartirse) le pouvoir. Selon moi (según yo), ce système (el sistema) a implosé car il ne faisait rien pour les pauvres. À l'époque, le slogan était « ¿dónde está el dinero del petróleo ? » Des sommes d'argent faramineuses (fabuloso, astronómico) affluaient, et la population ignorait où elles passaient. Voilà ce qui a permis l'avènement de Chávez. Il a ensuite reproduit les méthodes (el método) de l'ancien système, c'est-à-dire qu'il n'a pas réduit la dépendance aux recettes (el ingreso, la renta) pétrolières. C'est ainsi que le pays obtient des devises. Chávez a fait main basse sur l'argent du pétrole en commençant par dépenser l'argent pour les pauvres –de l'essence (la gasolina) à deux centimes aux logements (la vivienda) gratuits, en passant par la gratuité des soins médicaux (el cuidado médico) et la construction de cliniques. D'après moi, toutes ces mesures (la medida) étaient absolument nécessaires. Mais on ne peut pas dépenser l'argent qu'on n'a pas. Le mythe, au Venezuela, veut que les recettes pétrolières soient insuffisantes pour étayer n'importe quel gouvernement, quels que soient ses projets (sean cuales sean sus proyectos). Ce mythe existait déjà sous la démocratie, il a perduré sous Chávez et il reste (permanece, sigue) valable (válido) aujourd'hui. La dépendance au pétrole a anéanti (aniquilar) le système bipartite et anéantira le gouvernement actuel. Cela concerne tout exportateur de pétrole dont

l'unique source (*cuya única fuente*) de revenus est le pétrole. On ne peut pas faire reposer une économie nationale sur une seule **matière première** (*materia prima*), **d'autant plus** (*tanto más*) si elle est extrêmement instable.

- *Pouvez-vous m'en dire plus sur le rôle du pétrole dans l'effondrement du système bipartite ?*

Le système de l'époque a fait comme s'il y avait assez d'argent pour tout le monde. Quand Carlos Andrés Pérez, de l'AD (Action Démocratique), a été réélu à la fin des années 1980, il avait promis de donner de l'argent aux pauvres. Mais il a fait volte-face et a lancé une politique d'austérité, qui a fait grimper les prix de l'essence. Il a pris cette décision du jour au lendemain, c'est pourquoi le pays a connu des soulèvements violents en 1989, appelé le Caracazo. Les forces de sécurité de l'Etat ont tué des milliers de manifestants. Pour **les Vénézuéliens** (*los venezolanos*) qui se souviennent de l'époque, le système politique était **l'ennemi** (*el enemigo*), et Chávez était **le héros** (*el héroe*), car la situation **s'est améliorée** (*mejorar*) après son arrivée. Et le cours du pétrole est reparti à la hausse.

- *Quel rôle peuvent jouer des mesures appliquées au secteur pétrolier ?*

Evoquer des sanctions pétrolières est très dangereux, car le Venezuela serait alors **plongé** (*hundir*) dans une grave crise humanitaire, bien plus **aiguë** (*agudo, severo*) qu'aujourd'hui. Il n'y a rien à manger. Pas de médicaments. Pas de papier toilette. Pas de dentifrice. Il faut éviter d'aggraver cette situation, et ça ne ferait que prolonger la **débâcle** (*la debacle*) économique.

Loin du « socialisme du XXIe siècle »

Le monde diplomatique, septembre 2017, Renaud Lambert (extraits)

Profonde, **sanglante** (*cruenta*), la crise vénézuélienne passionne. Dans les grands médias, elle sert une obsession : la critique de M. Jean-Luc Mélenchon en France, de M. Jeremy Corbyn au Royaume-Uni et de M. Pablo Iglesias (Podemos) en Espagne. Mais elle interpelle également les progressistes, qu'elle plonge dans le désarroi. Comment interpréter les événements ? Quelle attitude adopter ? Quelle issue souhaiter ? [...]

Le chaos politique et économique du pays a conduit aux manipulations les plus caricaturales de la part des deux **camps** (*el bando*), ainsi que dans les colonnes de médias internationaux, **souvent** (*muchas veces*) **acquis à l'opposition** (*comprometidos con*). Un exemple ? Le 16 juillet, cette dernière organise une consultation populaire sans l'aval des autorités. L'une des trois questions posées — « Demandez-vous aux forces armées nationales bolivariennes de défendre la Constitution (...) et de soutenir les décisions de l'Assemblée nationale ? » — formulait un appel à peine voilé au soulèvement militaire. Selon les organisateurs, environ sept millions de Vénézuéliens se seraient néanmoins déplacés*, rejetant dans leur immense majorité le gouvernement et son projet d'ANC. Conclusion du New York Times : « Plus de 98 % des votants soutiennent l'opposition. » L'observation était juste, mais elle l'aurait été davantage si le quotidien avait précisé que les « votants » en question ne représentaient qu'un peu plus de 35 % de l'électorat, le reste de la population en âge de voter n'ayant pas participé... [...]

Et puis, le 11 août, M. Donald Trump prend la parole. « Plusieurs options s'offrent à nous concernant le Venezuela. Et je tiens à dire que je n'exclus pas une intervention militaire », clame le président américain lors d'une conférence de presse. Ces propos

embarrassent jusqu'aux gouvernements les plus droitiers de la région (dont l'Argentine, le Brésil, la Colombie et le Mexique), qui avaient auparavant dénoncé la « rupture de l'ordre démocratique » au Venezuela. Les voici qui, soudain, condamnent des menaces interventionnistes d'un autre âge. Dans le camp progressiste, les fleurets idéologiques sont rengainés sur-le-champ. Experte en querelles intestines, la gauche sait néanmoins identifier ses adversaires principaux. Sauver Chávez de M. Maduro ? Il devenait plus urgent de sauver M. Maduro de M. Trump, et le Venezuela de l'armée américaine... On pouvait bien sûr méditer le coup de force du président américain, soutien providentiel de M. Maduro, capable à la fois de lui donner le statut de pourfendeur international de l'arrogance américaine et de museler la contestation interne. Mais la position des observateurs internationaux venait de se rapprocher de celle des militants de gauche vénézuéliens.

Dans ces conditions, une (petite) partie des progressistes se sont rapprochés de l'opposition — souvent violente, raciste (car les peaux sont plus sombres chez les partisans de M. Maduro), revancharde et néolibérale**. Les autres interrogent : qui, aujourd'hui, est en mesure de mobiliser à gauche en dehors du Parti socialiste unifié du Venezuela (PSUV) de M. Maduro ? Ils connaissent la réponse — personne —, et déversent donc leurs forces dans la lutte contre l'opposition, tout en regrettant souvent d'avoir à se rallier à une bannière aussi peu enthousiasmante...

* Les chiffres annoncés par les organisateurs ne pourront toutefois être vérifiés, l'opposition ayant décidé de... brûler les bulletins de vote à l'issue du scrutin.

** Les premiers projets de loi de l'Assemblée nationale élue en 2015 visaient (*destinarse a*), par exemple, à privatiser le programme de logements sociaux et à rendre (*devolver*) les entreprises et les terres confisquées à leurs propriétaires.

Trabajo facultativo para los 2ECS1 (en el marco de las clases de S. Beucher)

Determinar cómo la prensa latinoamericana trata la crisis venezolana.

1) Devolver a L. Benito (laure/benitogentile@gmail.com) un **plan detallado escrito** y mencionar las fuentes utilizadas ; el trabajo será subido al blog.

2) El trabajo dará lugar a una **presentación oral a la clase 2ECS1 completa, con S. Beucher.**

Unos grupos televisivos importantes : Televisa (mexicano) ; Telesur (venezolano)

Algunos diarios entre los más leídos e influyentes : El tiempo (Colombia), Granma (Cuba, medio oficial de Partido Comunista Cubano), Clarín + La nación (Argentina), El universo (Ecuador), El universo de Lima (Perú), El observador de Montevideo (Uruguay), El Nacional + el Universal (Venezuela ; profundamente antiChávez) etc.